

خدمة الباراكليسي الصغير لوالدة الإله
ضبطها على الوزن الأصلي الأب نقولا مالك



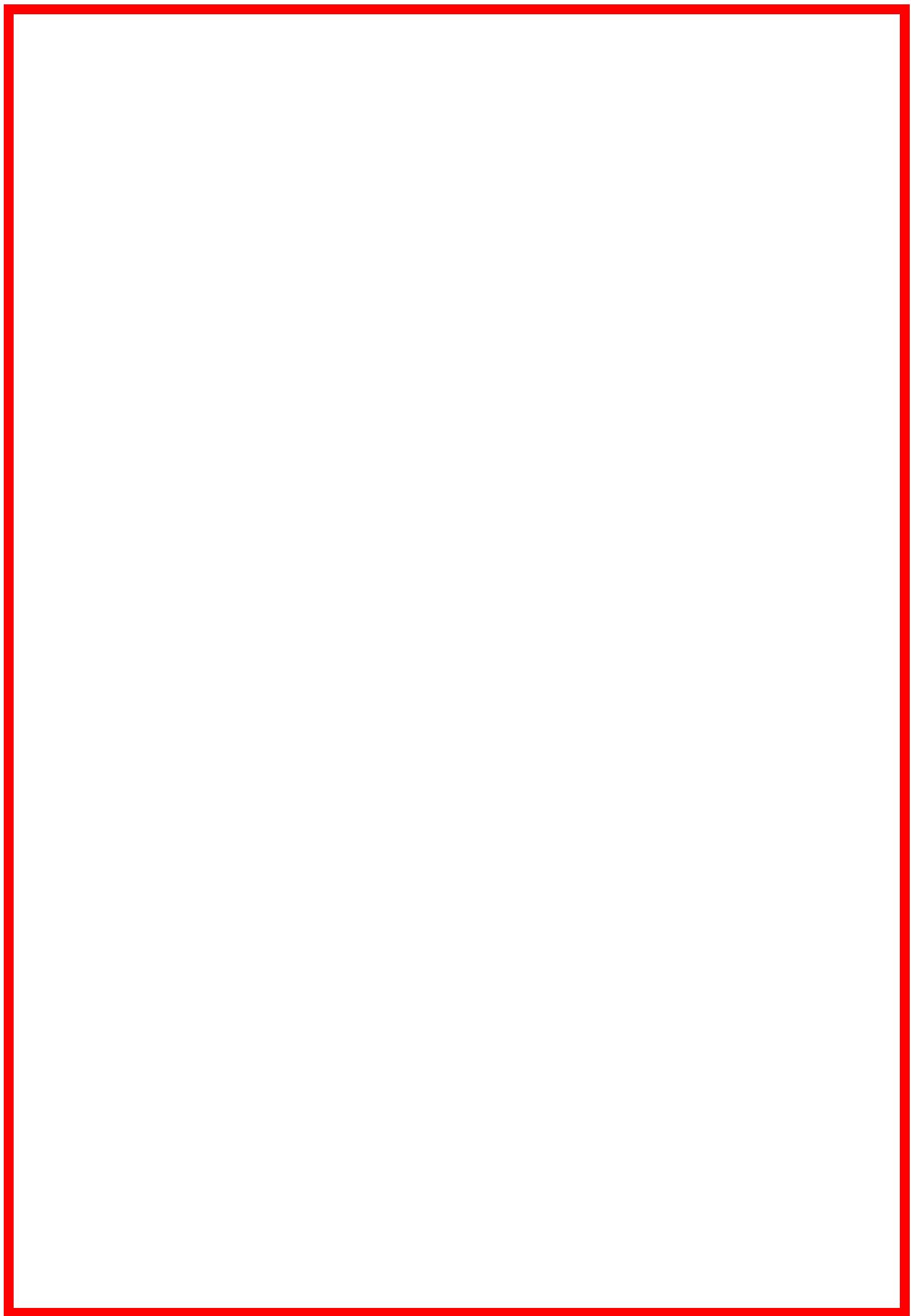
KLEINE PARAKLESIS

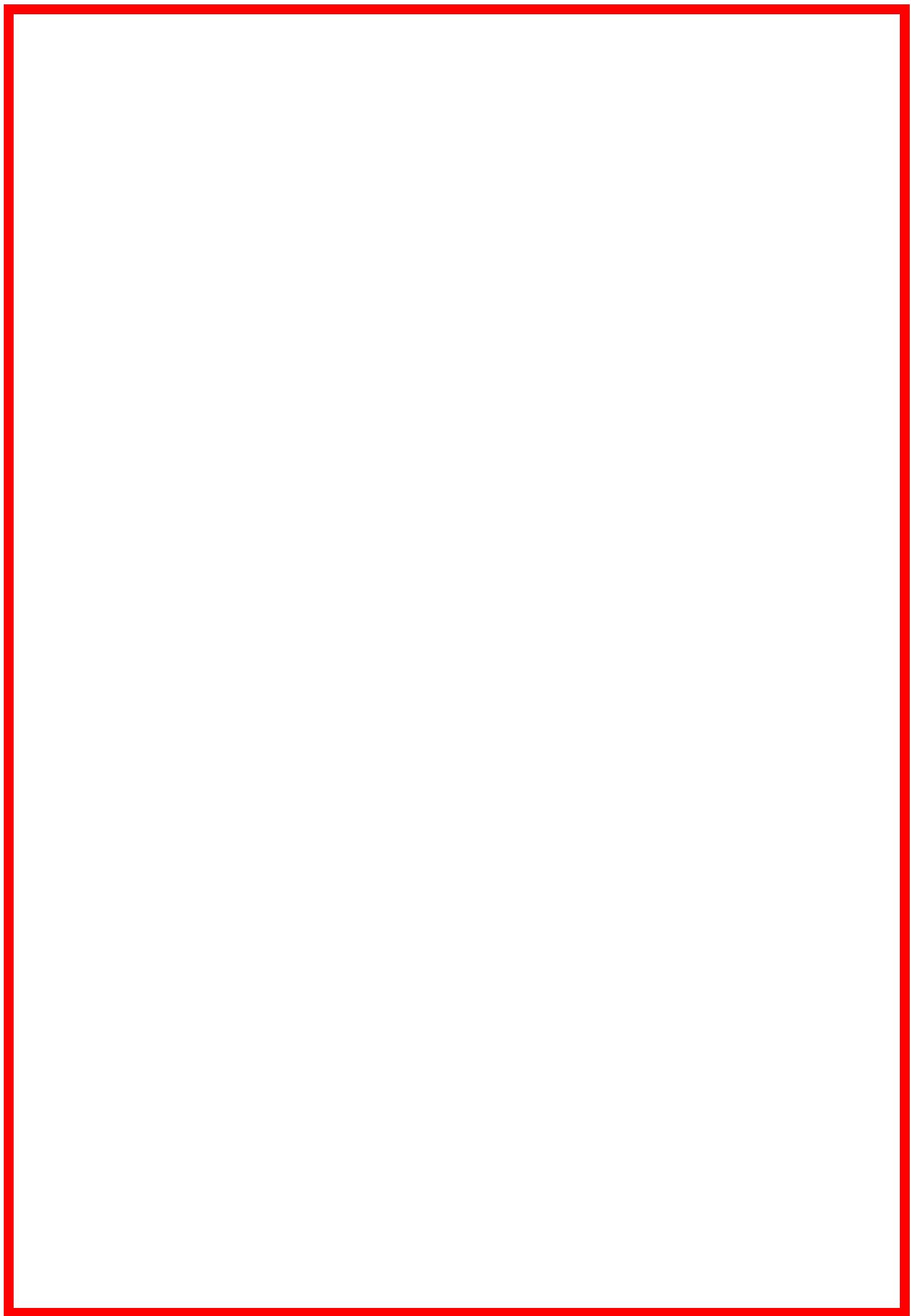
Der Kleine Trostkanon zur hochheiligen Gottesgebärerin

Arabisch-Deutsch

Unverkäufliches Exemplar zum Gebrauch
in den Gemeinden der antiochenisch-orthodoxen Metropolie
von Deutschland und Mitteleuropa







خدمة الباراكليسي الصغير لوالدة الإله
ضبطها على الوزن الأصليّ الأب نقولا مالك



KLEINE PARAKLESIS

Der Kleine Trostkanon zur hochheiligen Gottesgebärerin

Arabisch-Deutsch

Antiochenisch-orthodoxe Metropolie
von Deutschland und Mitteleuropa

Köln 2022

**Alle Rechte, insbesondere der Vervielfältigung,
liegen bei V. Raphael Blasberg.**

Inhaltsverzeichnis

1. Eröffnung

Eröffnung	4
Psalm 142 HERR, HÖRE MEIN BITTGEbet	4
Psalm 117 GOTT IST DER HERR	6
Apolytikia DER AM KREUZ ERHÖHTE	6
Theotokion NIE AUFHÖREN WERDEN WIR	6
Psalm 50 GOTT SEI MIR GNÄDIG	8

2. Kleiner Kanon des Theosteriktos Monarchos

Kleiner Kanon des Theosteriktos Monachos (Ode 1 und 3)	10
Erste Ektenie	16
Kathisma WAS OBEN IST, SUCHEND	16
Kleiner Kanon des Theosteriktos Monachos (Ode 4 bis 6)	18
Zweite Ektenie	26
Kontakion	26
Erste Antiphon der Anavathmi	28
Prokimenon	28
Evangelienlesung	30
Tropar VATER, LOGOS UND GEIST	32
Tropar MENSCHLICHE FÜRBITTEN	32
Theotokion NIEMAND, DER ZU DIR EILT	34
Bitt-Gebet	34
Kleiner Kanon des Theosteriktos Monachos (Ode 7-9)	36

3. Abschluss

Theotokion Es IST WAHRHAFT WÜRDIG (AXION ESTIN)	44
Megalynarion HÖHER ALS DIE HIMMEL	46
Trishagion	48
Allheilige Dreiheit	48
Vater unser	48
TROPAR DER ZERKNIRSCHUNG	50
Dritte Ektenie	52
Gebet CHRISTUS, UNSER WAHRER GOTT	54
Tropar ALS DU TOT VOM KREUZ	58
Exapostilaria DER DEN HIMMEL DEN STERNEN	58
Abschluss	58

4. Anhang

Troparion des hl. Demetrios	60
------------------------------------	-----------

5. Quellenverzeichnis

Verwendete Ausgaben der Paraklesis	62
Weitere Quellen	64

خدمة الباراكليسي الصغير لوالدة الإله
ضبطها على الوزن الأصلي الأب نقولا مالك

Der Kleine Trostkanon
zur hochheiligen Gottesgebärerin

1. Eröffnung

Priester¹: Gepriesen sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Gläubige: Amen.

Weitere Eröffnungsgebete bis auf HIMMLISCHER KÖNIG s. S. 46.

PSALM 142 (143)

HERR, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen in Deiner Wahrheit, erhöre mich in Deiner Gerechtigkeit. Und geh nicht ins Gericht mit Deinem Knecht, denn im Vergleich zu Dir ist kein Lebender gerecht zu nennen. Denn der Feind verfolgte meine Seele, zugrunde demütigte er mein Leben. Er setzte mich in Dunkelheiten wie ewig Verstorbene; und träge wurde mir mein Geist, in mir wurde mein Herz erschüttert. Ich erinnerte mich früherer Tage, dachte nach über all Deine Werke, über das von Deinen Händen Erschaffene dachte ich nach. Ich streckte nach Dir meine Hände aus, meine Seele ist wie ungewässertes Land vor Dir. Schnell erhöre mich, Herr, erloschen ist mein Geist. Wende Dein Angesicht nicht von mir ab, damit ich nicht denen ähnlich werde, die in die Grube hinabsteigen. Lass mich am Morgen Dein Erbarmen erfahren, denn auf Dich hoffte ich. Lass mich, Herr, einen Weg erkennen, auf dem ich gehen soll, denn zu Dir habe ich meine Seele erhoben. Entreiß mich meinen Feinden, Herr, zu Dir habe ich mich geflüchtet; lehre mich, Deinen Willen zu tun, denn Du bist mein Gott. Dein guter Geist führt mich auf geradem Grund; um Deines Namens willen, Herr, belebe mich. In Deiner Gerechtigkeit führst Du meine Seele aus der Bedrängnis; und in Deinem Erbarmen vernichtest Du meine Feinde. Und verderben wirst Du alle, die meine Seele bedrängen, denn ich bin Dein Knecht.

¹ Nach griechischer Tradition beginnt der Priester manchmal auch: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

الكافر: تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين.
القارئ: آمين.

المزمور المائة والثاني والأربعون

يا رب استمِع صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ،
وَلَا تَدْخُلْ فِي الْحَاكِمَةِ مَعْ عَبْدِكَ؛ فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ. لَأَنَّ
الْعَدُوَّ قَدِ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَايِي، وَأَجْلَسَنِي فِي
الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتِي مُنْذُ الدَّهْرِ، وَأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي، وَاضْطَرَبَ قَلْبِي
فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةِ. هَذَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي
صَنَائِعِ يَدِيْكَ. بَسَطْتُ يَدِيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَأْرَضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرَعَ
فَاسْتَجِبْ لِي يَا ربُّ، فَقَدْ فَنِيَّتْ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِّهُ
الْهَابِطِينَ فِي الْجُبْ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاءِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ
تَوَكَّلْتُ. عَرَفْنِي يَا ربُّ الْطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلَكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.
أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا ربُّ، فَإِنِّي قَدْ جَأَتُ إِلَيْكَ. عَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ
مَرْضَاتَكَ، لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِيْنِي فِي أَرْضِ مُسْتَقِيمَةِ.
مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا ربُّ تُحْيِيْنِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ
تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

GOTT IST DER HERR (IN TON 4, Ps 117 / 118,27A.26A)

Gott ist der Herr, Er ist uns erschienen, * hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

1. Vers: Preiset den Herrn * und ruft an Seinen heiligen Namen.

Gott ist der Herr, Er ist uns erschienen, * hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

2. Vers: Alle Völker umringen mich, doch im Namen des Herrn wehre ich sie ab.

Gott ist der Herr, Er ist uns erschienen, * hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

3. Vers: Das hat der Herr vollbracht, * vor unseren Augen geschah dieses Wunder.

Gott ist der Herr, Er ist uns erschienen, * hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

APOLYTIKIA DER AM KREUZ ERHÖHTE (IN TON 4)

Zur Gottesmutter lasst uns demütige Sünder nun freudig eilen, uns aus Umkehr niederwerfen und aus tiefster Seele rufen: Erbarmungsreiche Gebieterin, hilf uns voll Barmherzigkeit und beeile Dich, da wir umkommen wegen der Menge unserer Verfehlungen. Lass Deine Knechte und Mägde nicht leer ausgehen, denn Dich besitzen wir als einzige Hoffnung.

✠ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

(Wiederholung vom Anfang oder Apolytikion des Kirchenpatrons)

THEOTOKION NIE AUFHÖREN WERDEN WIR (IN TON 4)

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Nie wollen wir verstummen, Gottesgebärerin, Deine Kräfte zu besingen, wir Unwürdige. Würdest Du uns nicht beistehen als Fürbitterin, wer würde uns erretten aus solchen Nöten? Wer hätte uns bis jetzt als Freie behütet? Nie wollen wir uns von Dir abwenden, Gebieterin; denn Deine Knechte und Mägde rettest Du immer aus allem Furchtbaren.

(باللحن الرابع)

الجوقة: الله رب ظهر لنا، مبارك الآتي باسم رب.

1. إعترفوا للرب وادعوا باسمه القدس

2. كل الأمم أحاطوا بي وباسم رب قهرتهم

3. من قبل رب كانت هذه وهي عجيبة في أعيننا

طروبارية باللحن الرابع

لنسع الآن نحو أم الإله، نحن الخطأة بكل اجتهاد، ولنصرخ من أعماق النفس لها تائبين: يا سيدة تحنني، أعضدينا وأسرعي، فلقد هلכנו من كثرة الخطايا. فلا تخيلي عبيداك، لأنك أنت رجاؤنا وحذك.

ذصا، طروبارية صاحب الكنيسة

كаниن، باللحن نفسه

إننا يا أم الإله لا نصمت، من الكلام بعظيم أعمالك، فمن سواك يقف شفيعا لنا، منقذا من الشدائيد والضيقات الكثيرة، أو من كان يحفظنا معتقدين إلى الآن. فلن نبتعد عنك يا سيدة، لأنك تخلصيننا من صنوف الشدائيد دائمًا.

PSALM 50 (51,3-21)

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem reichen Erbarmen, und in der Fülle Deines Mitleids tilge meinen Frevel! Wasche mich weiter rein von meiner Schuld, und von meiner Sünde reinige mich! Denn meine Schuld erkenne ich, und meine Sünde steht mir allseits vor Augen. Vor Dir allein habe ich gesündigt, und habe Böses vor Deinem Angesicht getan. So behältst Du recht mit Deinen Worten und wirst bei Deinem Richter gewinnen. Siehe doch: In Schuld wurde ich empfangen, und in Sünde hat mich meine Mutter geboren. Siehe doch: Wahrheit hast Du geliebt, das Geheime und das Verborgene Deiner Weisheit hast Du mir enthüllt. Besprenge mich mit Ysop, dann werde ich rein; wasche mich, und ich werde weißer als Schnee! Lass mich Jubel und Freude hören! Jubeln sollen die gedemütgten Gebeine. Wende Dein Antlitz ab vor meinen Sünden, und alle meine Schuld tilge! Ein reines Herz erschaffe in mir, Gott, und einen aufrechten Geist erneuere in meinem Innern! Verwirf mich nicht von Deinem Angesicht, und Deinen Heiligen Geist nimm nicht von mir! Gib mir zurück den Jubel über Dein Heil, und mit einem leitenden Geist stärke mich! Ich werde Gesetzlose Deine Wege lehren, und Gottlose werden zu Dir zurückkehren. Rette mich vor Blutvergießen, Gott, Du Gott meiner Rettung, und jubeln wird meine Zunge über Deine Gerechtigkeit! Herr, öffne meine Lippen, damit mein Mund Dein Lob verkünde! 18 Denn wenn Du ein Schlachtopfer wolltest, würde ich es geben, Brandopfer finden nicht Dein Gefallen. Ein Opfer für Gott ist ein zerknirschter Geist, ein zerknirschtes und gedemügtiges Herz wirst Du, Gott, nicht verschmähen. Tu Gutes, Herr, nach Deinem Gefallen an Zion, und die Mauern Jerusalems werden wieder aufgebaut! Dann findest Du Gefallen am Opfer der Gerechtigkeit, an Darbringung und Ganzopfern, dann wird man auf Deinem Altar Stiere opfern.

المزمور الخمسون

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمٍ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلٍ كَثْرَةٍ رَأْفَتِكَ امْحُ مَا تَمِي. إِغْسِلْنِي
كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهَّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي
أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لِكَيْ
تَصُدُّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحاَكَمَتِكَ. هَاءَنِذَا بِالآثَامِ حُبِّلَ بِي،
وَبِالْخَطَايا وَلَدَتْنِي أُمِّي. لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ
حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا. تَنْضَحُنِي بِالزُّوفِ فَأَطْهُرُ، تَعْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ
مِنَ الشَّلْجِ. تُسْمِعُنِي بَهْجَةً وَسُرُورًا، فَتَبَتَّهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةِ. إِصْرِفْ
وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايِ، وَامْحُ كُلَّ مَا تَمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا
مُسْتَقِيمًا جَدًّا فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَخْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوْحُكَ
الْقُدُوسُ لَا تَنْزِعُهُ مِنِّي. إِمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِيِّ اغْضُدُنِي.
فَأَعْلَمَ الْأَئْمَةَ طُرْقَكَ، وَالْكَفَرَةِ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ
خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدِيلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَقَتِي، فَيُخَبِّرَ فَمِي
بِتَسْبِيحِكَ. لَأَنَّكَ لَوْ آتَيْتَ الذَّبِيحةَ، لَكُنْتُ الآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسْرِرُ
بِالْمُحْرَقَاتِ. فَالذَّبِيحةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ وَالْمَتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ
اللَّهُ. أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسْرِتِكَ صِهِيُونَ وَلُتْبَنَ أَسْوَارُ أُورْشَالِيمَ. حِينَئِذٍ تُسْرِرُ
بِذَبِيحةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ. حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذَبِحِكَ الْعُجُولِ.

2. Kleiner Kanon des Theosterikos Monachos

Während des Fastens vor der Entschlafung der Gottesgebärerin wird der Irmos jeweils NICHT gesungen.

ODE 1

(Irmos: Fluten durchschritten wie Dürrrland und der ägyptischen Fron entflohen, rief Israel: Unserem Erlöser und Gott wollen wir singen.)

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.

Von vielen Versuchungen bedrängt, flüchte ich zu Dir, Rettung suchend. O Mutter des Logos und Jungfrau, aus Not und Furchtbarem rette mich.

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.

Der Leidenschaften Stürme verwirren mich, von großer Mutlosigkeit wird erfüllt meine Seele. Schenk Frieden, Du Braut, durch die Ruhe Deines Sohnes und Gottes, Du Untadelige.

✠ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Die den Erlöser und Gott gebar, Dich beschwöre ich, Jungfrau, mich aus den Nöten zu erlösen, da ich nun zu Dir flüchte und die Seele wie den Verstand ausstecke.

القانون، بالحن الثامن

الأودية الأولى، وزن: تمشى في اللجنة

تمشى في اللجنة إسرائيل، وفر طليقاً، من شقاء مصر الثقيل، فهتفَ
صارخاً للمنقذ، لك يا رب تسبينا والتليل.

أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا

من هول التجارب يا عذراء، لجأنا إليك، يا خلاصنا والرجاء، يا أمَّ
الكلمة بحينا، من كل ضيق أو شدة أو شقاء.

أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا

آلام كثيرة يا فتاه، تذيب النفوس، بغارة الصدمات، فاهدينا السلام
لكي نحظى، عند ابنك وإلهك بالنجاة.

المجد للأب والابن والروح القدس

ولدت المخلص ربك، ألا انتشلينا، من صنوف المهالك، لأننا جئنا يا
عذراء، نبسط النفس والعقل أمامك.

¹ الأراميس بدون ترتيل في صوم السيده

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
Den an Leib und Seele Kranken würdige göttlicher Fürsorge und
Deiner Vorsehung, einzige Gottesmutter, die Du gut den Gu-
ten zur Welt gebracht hast.

ODE 3

(Irmos: Himmelskuppel Bedacher, Herr, der Kirche Erbauer, fes-
tige Du mich in Deiner Liebe, das Höchste der Ziele, der Gläu-
bigen Halt, einziger Menschenfreund.)

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.
Als Beistand und Behüterin meines Lebens nehme ich Dich, Got-
tesgebärerin und Jungfrau. Steuere Du mich zu Deinem Hafen,
dem Grund alles Guten und der Stütze der Gläubigen, einzig
Allbesungene.

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.
Ich erflehe, Jungfrau, zerstreu mir meine seelische Verwirrung,
und den Ansturm der Mutlosigkeit. Denn Du, Gottesbraut,
hast den Anführer der Ruhe, Christus, empfangen, einzig Ma-
kellose.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينٌ.

وَلَدْتِ الإِلَهَ نَبْعَ الصَّالَحِ، أَلَا فَأَشْمَلْنَا، بِالْعِنَايَةِ وَالسَّمَاحِ، وَلَتَسْفِي
النُّفُوسَ وَالْأَجْسَادَ، إِذْ قَدْ أُصِيبَتْ جَمِيعُهَا بِالجِرَاحِ.

الأُودية الثالثة، وزن: يا مَنْ أَعْلَى قَنَاطِرَ السَّمَاوَاتِ

يَا مَنْ أَعْلَى قَنَاطِرَ السَّمَاوَاتِ، يَا رَبِّي، أَنْتَ يَا مَنْ شَادَ الْكَنِيسَةَ، ثَبَّتْنِي
فِي الْحُبِّ، فَأَنْتَ غَايَتِي، وَأَنْتَ كُلُّ مُنَايَةٍ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ يَا سَاكِنَ الْقَلْبِ.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالدَّهُ الْإِلَهُ خَلَّصِينَا

إِنَّا جَعَلْنَاكِ شَفِيعَةً، يَا عَذْرَاءُ، دَبَّرْنَا وَأَرْشَدْنَا، أَنْتِ لَنَا الْمِيَاءُ، وَأَنْتِ
سِتْرُنَا، وَنَبْعُ كُلِّ صَالَحٍ، وَلَكِ تَسْبِيحُنَا الدَّائِمُ وَالثَّنَاءُ.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالدَّهُ الْإِلَهُ خَلَّصِينَا

يَا عَذْرَاءُ إِلَيْكِ نَبْتَهِلُ، شَتَّتِي، عَنَّا الْإِضْطِرَابُ النَّفْسَانِيُّ، مَعَ الْكَآبَةِ، ذَلِكَ
أَنَّكِ، وَلَدْتِ رَبَّ السَّلَامِ، يَا مَنْ حُزْتِ وَحْدَكِ مِلَءَ الطَّهَارَةِ.

❖ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
Einen Wohltäter gebarst Du, der Rechtbeschaffenen Grund. Lass
den Reichtum dieser Wohltat allen aufquellen. Denn Du
kannst alles, da Du Christus, der mächtig an Kraft, in Dir ge-
tragen hast, Gottseligste.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
Von schlimmen Schwächen und krankhaften Leidenschaften
werde ich geprüft, Jungfrau. Hilf Du mir. Denn als der Heilun-
gen unvergänglichen Schatz erkenne ich Dich, Allreine, als un-
erschöpflichen.

TROPARIA (IN TON 8)

Rette Deine Diener aus Gefahren, Gottesgebärerin, weil wir alle
nach Gott zu Dir uns flüchten als unzerbrechliche Mauer und
Beistand.

Schau in Wohlwollen, allgepriesene Gottesgebärerin, auf mei-
nes Leibes schlimme Übel und heile den Schmerz meiner
Seele.

المَجْدُ لِلَّابِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ

يَا مَنْ أَنْجَبْتُ عِلَّةَ الصَّالِحَاتِ، أَنْبِعِي، لِلْكُلِّ إِحْسَانًا غَنِيًّا، جُودِي
وَأَسْرِعِي، فَأَنْتِ قَادِرَةٌ، عَلَى جَمِيعِ مَا شِئْتِ، يَا أُمَّ الْمَسِيحِ الْقَدِيرِ وَالْمُبْدِعِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينٌ.

بِأَمْرَاضٍ خَطِيرٍ وَآلَامٍ، مُتَحَنٌ، فَنَجَّيْنَا أَيَا عَذْرَاءُ، مِنْ كَافَةِ الْمِحَنِ، نَعْرِفُ
أَنَّكِ، أَيَا عَدِيمَةَ الْعِيْبِ، كَنْزٌ لِلأَشْفَيْةِ لَا يُفْنِيْهِ الزَّمَنُ.

خَلَصِي عَبِيدَكِ مِنَ الشَّدَائِدِ يَا وَالدَّةَ إِلَهِ، لَأَنَّنَا كُلُّنَا بَعْدَ اللَّهِ إِلَيْكِ
نَلْتَجِيءُ، بِمَا أَنَّكِ سُورٌ لَا يَنْصَدِعُ وَشَفِيعَةً.

أَنْظُرِي بِإِشْفَاقٍ يَا وَالدَّةَ إِلَهِ الْكُلِّيَّةِ التَّسْبِيحِ إِلَى شَقَاءِ أَجْسَادِنَا الصَّعَبِ،
وَأَشْفِي أَوْجَاعَ نُفُوسِنَا.

Der D / P macht die Kleine Inzens, beginnend mit dem Bischof.

ERSTE EKTENIE

D/P: Erbarme Dich unser, o Herr, nach Deiner großen Barmherzigkeit; wir bitten Dich erhöre uns und erbarme Dich.

Gläubige: Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.

D/P: Auch bitten wir für unseren Erzbischof **Isaak** und für alle Geschwister in Christus.

Gläubige: Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.

D/P: Auch bitten wir um Erbarmen, Leben, Frieden, Gesundheit, Heil, Fürsorge, Vergebung und Nachlass der Sünden aller Knechte Gottes, aller frommen und orthodoxen Christen, die in dieser Stadt wohnen und weilen, der Gemeindemitglieder, der Kirchenvorsteher und Förderer dieser heiligen Kirche.

Gläubige: Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.

(D/P: Wir bitten auch für den Knecht Gottes / die Magd Gottes N.

Gläubige: Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.)

P/B: Denn ein erbarmender und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, ✕ dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Gläubige: Amen.

KATHISMA WAS OBEN IST, SUCHEND (IN TON 2)

Warmherzige Fürsprecherin und unbezwingbare Mauer, Quelle des Erbarmens und Zuflucht der Welt, inständig rufen wir zu Dir: Gottesgebärerin und Herrin, eile voraus und erlöse uns aus Gefahren, einzige schneller Beistand.

الكافر: إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك، نطلب إليك فاستجب وارحم.

الجواب: يا رب ارحم (ثلاثاً)

■ وأيضاً نطلب من أجل أبينا ورئيس كهنتنا (...), وكل إخوتنا في المسيح.

■ وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلاص، لعبيد الله مقدمي هذا الابتهاج الشريفي، و..., لكي يرحمهم رب الإله ويوفق كل أمورهم، ويعيد عنهم كل مرض أو ضيق أو شدة، ويحميهم من جميع الأعداء المنظورين وغير المنظورين، لأنهم التجأوا إلى رحمتك الغنية العظمى.

■ وأيضاً نطلب من أجل افتقادهم ومساحتهم وغفران خطاياهم.

الكافر: لأنك الله رحيم ومحب للبشر، وإليك نرفع المجد إليها الآباء والآباء والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهارين.

الجواب: آمين.

كاثسما باللحن الثاني، وزن: جعلت الأمور العالية

يا أم الإله السور الذي لا يُقهر، ينبع المراحم ومملجأ العالمين، لك دوماً نهتف إذ أنت الشفيعة الحارة، المستجيبة بسرعة، فأنقذني شعبي من الضيقات.

ODE 4

(Irmos: Vernommen habe ich, Herr, Deiner Heilsordnung Mysterium, überdacht Deine Werke und gerühmt Deine Gottheit.)

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.
Beruhige der Leidenschaften Verwirrung und meiner Fehler
Brandung, die Du den Herren und Steuermann geboren, Gottesbraut.

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.
Die Tiefe Deines Mitleids gewähre mir, der ich Dich anrufe.
Denn Du hast den Mitleidenden geboren, den Retter aller, die
Dich preisen.

✠ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
Deine Gaben genießend, Allheilige, senden wir Dir ein
Danklied empor, die wir Dich als Gottesmutter kennen.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
Wenn wir als Hoffnung, Halt und feste Mauer des Heils Dich
haben, Allgepriesene, werden wir von allem Widrigen befreit.

الأُودية الْرَّابِعَةُ، وزن: مُذْ سَمِعْتُ يا سَيِّدِي

مُذْ سَمِعْتُ يا سَيِّدِي، بِسْرٌ تَدْبِيرُكَ السَّامِيُّ الْمُقْصِدِ، وَتَأْمَلْتُ أَعْمَالَكَ،
مَحَّدْتُ لَاهُوَتَكَ يا مُنْجِدِي.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا
يَا عَرْوَسَ إِلَهِنَا، رَبِّنَا الْمَدِيرُ لِحَيَاتِنَا، هَدَّئِي نَوْءَ آلَمِنَا، وَسَكِّنِي عَاصِفَ
زَلَّاتِنَا.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا
إِمْنَحِينَا حُنُوكِ، نَحْنُ الْلَّاجِئِينَ بِشَوَّقِ نَحْوِكِ، يَا مَنْ وَلَدْتِ نَبْعَ الْخَنَانِ،
مُنْقِذَ الَّذِينَ يَمْدَحُونَكِ.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنِي وَالرُّوحُ الْقَدْسُ
تَمَتَّعْنَا بِمَا نِلْنَاهُ، مِنْكِ يَا مَنْ طُهْرُكِ فَائِحُ شَذَاهُ، فَنُسَبِّحُكِ شَاكِرِينَ،
عَارِفِينَ أَنَّكِ أُمُّ الْإِلَهِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
أَحْرَزْنَاكِ حَبْلَ النَّجَاهِ، وَالسُّورَ الْمُنِيعَ الرَّجَاءَ وَالثَّبَاتَ، فَنَنْجُو مِنْ كُلِّ مَحْنَةٍ،
وَلَكِ تَسْبِيْحُنَا وَالْتَّرْنِيمَاتُ.

ODE 5

(Irmos: Erleuchte uns Herr, durch Deine Gebote, mit Deinem er-habenem Arm reiche, Menschenfreund, Deinen Frieden uns dar.)

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.
Mit Heiterkeit, Reine, erfülle mein Herz: Gib uns Deine unge-mischte Freude, die Du der Heiterkeit Bringer geboren.

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.
Befreie uns aus Gefahren, Gottesgebärerin, Reine, die Du ewige Erlösung geboren und jenen Frieden, der allen Nous über-steigt.

✠ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
Die Nacht meiner Fehler verscheuche, Gottes Braut, durch das Licht Deines Glanzes, die Du geboren das göttliche und ewige Licht.

الأودية الخامسة، وزن: نَوْرِ الجَمِيع

نَوْرِ الجَمِيع، بِأَحْكَامِكَ يَا مُقْتَدِرُ، وَبِاقْتِدارِ سَاعِدِكَ الرَّفِيعُ، سَلَّمٌ حَيَا تَنَا
أَيُّهَا الْمَحْبُّ الْبَشَرُ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالدَّةُ إِلَهٌ خَلَّصِينَا
أَوْعِي الْفُؤَادُ، كُلَّ بَهْجَةٍ أَيَا طَهُورُ، لَنَا مِنْكِ الْأَفْرَاحُ بِلَا فَسَادُ، يَا مَنْ
وَلَدْتِ الْمَحَلِّصَ عِلَّةَ السُّرُورِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالدَّةُ إِلَهٌ خَلَّصِينَا
مِنْ كُلِّ بَلَاءٍ، تُنْقِذِينَا أَيَا بَتُولُ، يَا مَنْ وَلَدْتِ مَا نَحْنَا الْفِدَاءُ، وَهُوَ سَلَامٌ
يَفْوُقُ تَصَوُّرَ الْعُقُولُ.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحُ الْقَدْسُ
يَا عَرْوَسَ اللَّهِ، أَبَهِيَّةٌ يَا أُمَّ النُّورِ، رُدِّي عَنَا الظَّلَامَ نَحْنُ الْخُطَاهُ، يَا مَنْ
وَلَدْتِ الضَّيَاءَ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
Meiner Seele Krankheit heile, o Reine, Deiner Sorge würdige
mich, durch Deine Fürbitte schenke mir Heilung.**

ODE 6

**(Irmos: Das Flehen gieße ich aus beim Herrn, ihm künde ich
meine Bedrängnisse. Denn von Sünden ist meine Seele erfüllt,
und dem Hades hat sich mein Leben genaht. Und ich flehe wie
Jona: Aus dem Verderben, o Gott, führ mich empor.)**

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.
Der Retter aus Tod und Verwesung überlieferte sich selber dem
Tod. Ihn, Deinen Herrn, Deinen Sohn, o Jungfrau, fleh an, dass
er meine Natur, die dem Verderben, dem Tod verfallen, von
der Feinde Bosheit befreie.

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.
Als des Lebens Schirm erkenne ich Dich, als seine zuverlässige
Wächterin, Jungfrau, die auflöst der Versuchungen Schwarm
und den Übermut der Dämonen verjagt. Und ich bitte, mich
stets zu befreien aus der Leidenschaften Verderben.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينٌ.

أَبْرَئِي النُّفُوسُ، مِنْ أَسْقَامِهَا بِنُصْرَتِكُ، وَافْتَقِدِنَا دَوْمًا لِكَيْ نَدُوسُ، كُلَّ
أَمْوَاجِ التَّجَارِبِ بِشَفَاعَتِكُ.

الأُودية السّادسة، وزن: صَلَاتِي أَمَامَ الرَّبِّ

صَلَاتِي، أَمَامَ الرَّبِّ أَسْكُبُ، وَقَدَّامَهُ أَحْزَانِي أُخَبِّرُ، إِذِ الشُّرُورُ قَدِ اكْتَنَفَ
نَفْسِي، وَمِنْ أَهْوَالِ الْجَحِيمِ عُمْرِي دَنَا، فَأَضْرَعُ مِثْلَ يُونَانَ، يَا إِلَهِي أَنْقِذْنِي
مِنَ الْفَنَا.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا
أَعْدَائِي، أَيْتُهَا الْأُمُّ الْعَذْرَاءُ، يُلْحِقُونَ بِي أَضْرَارًا رَدِيَّة، فَإِلَى رَبِّكِ وَابْنِكِ
صَلَّى، أَنْ يُنْجِيَنِي دَافِعًا الْأَضْرَارُ، فَهُوَ الَّذِي بِمَوْتِهِ، عَلَى الْمَوْتِ قَدْ حَقَّ
الْاِنْتِصَارُ.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا
نَلْقَائِكِ، وِقَاءً وَشَفِيعَةً، وَمُزِيلَةً صُنُوفَ التَّجَارِبِ، فَعَنْ حَيَاتِنَا كُوْنِي دِفَاعًا،
وَرُدُّي عَنِّا احْتِيَالَ الْأَبَالِسَةِ، وَخَلَّصِينَا يَا بَتُولُ، مِنْ جَمِيعِ الْآلَامِ الْمَدَنَّسَةِ.

❖ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
Eine Mauer der Zuflucht besitzen wir in Dir, der Seelen vollen-
dete Rettung, eine Weite in den Drangsalen, Braut. Und wir
freuen uns stets Deines Lichtes, o Herrin. Aus Leidenschaften
und Gefahren sei uns Retterin auch jetzt.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
Auf dem Lager der Kranken liege ich jetzt darnieder. Nicht gibt
es für mein Fleisch noch Heilung. Wohlan, die Du Gott emp-
fangen hast, den Heiland der Welt, den Befreier von Krank-
heit, Dich, Gute, flehe ich an: Erhebe mich von der Krankheit
Verderben.

TROPARION (IN TON 8)

Errette aus Gefahren Deine Knechte, Gebärerin Gottes, weil wir
alle nächst Gott zu Dir unsre Zuflucht nehmen als einer unzer-
brechlichen Mauer und Hilfe.

Schaue in Huld, Gebärerin Gottes, allbesungen in Hymnen, auf
meines Leibes schlimme Bedrägnis und heile den Schmerz
meiner Seele.

المَجْدُ لِلَّابِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ

نَلْقَائِكِ، حِصْنَانَا وَسُورًا لِلنَّجَاةِ، وَافْتِقَادًا فِي الضِّيَقَاتِ كَبِيرًا، وَبِأَنْوَارِكِ نَفْرَخُ
دَوْمًا، يَا مَنْ غَدَوْتِ خَلاصَ كُلِّ الْأَنَامِ، فَخَلَّصِينَا يَا عَذْرَاءَ، مِنْ صُنُوفِ
الشَّدَائِدِ وَالآلامِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَمْسَيْنَا، مُنْطَرِحِينَ فِي الْأَمْرَاضِ، وَأَجْسَادُنَا لَا تَلْقَى شِفَاءً، يَا مَنْ وَلَدْتِ
الْإِلَهَ الْمُخَلِّصَ، مَنْ قَدْ أَزَالَ جَمِيعَ أَسْقَامِنَا، إِلَيْكِ الآنَ نَبْتَهِلُ، أَبْرِئْنَا مِنْ
هَوْلِ أَمْرَاضِنَا.

خَلَّصِي عَبِيدَكِ مِنَ الشَّدَائِدِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لَأَنَّا كُلُّنَا بَعْدَ اللَّهِ إِلَيْكِ
نَلْتَجِئُ، بِمَا أَنَّكِ سُورٌ لَا يَنْصَدِعُ وَشَفِيعَةٌ.

أَيَّتُهَا الطَّاهِرَةَ، يَا مَنْ بِكَلِمَةٍ وَلَدَتِ الْكَلِمَةَ فِي آخِرِ الْأَيَّامِ، بِحَالٍ لَا
تُفَسَّرُ، إِسْتَعْطِفِيْهِ، بِمَا أَنَّ لَكِ الدَّالَّةَ الْوَالِدِيَّةَ.

Der D/P macht die Kleine Inzens, beginnend mit dem Bischof.

ZWEITE EKTENIE

D/P: Erbarme Dich unser, o Herr, nach Deiner großen Barmherzigkeit; wir bitten Dich erhöre uns und erbarme Dich.

Gläubige: Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.

D/P: Auch bitten wir für unseren Erzbischof **Isaak** und für alle Geschwister in Christus.

Gläubige: Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.

D/P: Auch bitten wir um Erbarmen, Leben, Frieden, Gesundheit, Heil, Fürsorge, Vergebung und Nachlass der Sünden aller Knechte Gottes, aller frommen und orthodoxen Christen, die in dieser Stadt wohnen und weilen, der Gemeindemitglieder, der Kirchenvorsteher und Förderer dieser heiligen Kirche.

Gläubige: Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.

(D/P: Wir bitten auch für den Knecht Gottes / die Magd Gottes **N.**

Gläubige: Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.)

P/B: Denn ein erbarmender und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, ~~z~~ dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Gläubige: Amen.

Der P betritt das Heiligtum durch die Südtür und zieht sein Phelonion an.

KONTAKION UNABWEISBARE BESCHÜTZERIN (IN TON 2)

Unabweisbare Beschützerin der Christen, unwandelbare Mitterin beim Schöpfer, überhöre nicht die Gebetsrufe der Sünder, sondern steh uns als die Gute bei, so dass wir Dir gläubig zrufen: Eile auf unsere Bitten, die stets Du jene beschirmst, Gottesmutter, die Dich verehren.

الكافر: إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك، نطلب إليك فاستجب وارحم.

الجوبة: يا رب ارحم (ثلاثاً)

■ وأيضاً نطلب من أجل أبينا ورئيس كهنتنا (...), وكل إخوتنا في المسيح.

■ وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلاص، لعبيد الله مقدمي هذا الابتهاج الشريفي، و..., لكي يرحمهم رب الإله ويوفق كل أمورهم، ويعيد عنهم كل مرض أو ضيق أو شدة، ويحميهم من جميع الأعداء المنظورين وغير المنظورين، لأنهم التجأوا إلى رحمتك الغنية العظمى.

■ وأيضاً نطلب من أجل افتقادهم ومساحتهم وغفران خطاياهم.

الكافر: لأنك الله رحيم ومحب للبشر، وإليك نرفع المجد إليها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الذاهرين.

الجوبة: آمين.

القنداق باللحن الرابع

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المردودة، لا تُعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطأ، بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة، نحن الصارخين نحوك بإيمان: بادرني إلى الشفاعة، وأسرعي في الطلبة، يا والدة الإله المتشفعة دائمًا بمحكميتك.

ERSTE ANTIPHON DER ANAVATHMI (IN TON 4 NACH PS 128 / EU 129,2.5SQ)

Von meiner Jugend an bekämpfen mich viele Leidenschaften, doch Du selbst hilf und rette mich, mein Erlöser. (2x)

Die Zion hasst, sollen vom Herrn beschämt werden, wie Gras im Feuer sollen sie verzehrt werden. (2x)

✠ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Vom Heiligen Geist werde jede Seele belebt, und durch Reinigung werde sie erhoben und geheimnisvoll erleuchtet vom dreifaltig Einen erleuchtet.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. Vom Heiligen Geist fließen Gnadenströme und tränken die ganze Schöpfung um des Überlebens willen.

Der P öffnet die Schöne Pforte.

PROKIMENON (IN TON 4, EU Ps 44,18.11SQ / EU Ps 45)

Gedenken werde ich Deines Namens von Geschlecht zu Geschlecht.

Vers: Höre Tochter, schau her und neige dein Ohr; vergiss dein Volk und deines Vaters Haus. Denn der König verlangt nach deiner Schönheit.

Deines Namens werde ich gedenken von Geschlecht zu Geschlecht.

ثم الأنتيفون الأولى بالحن الرابع

منذ شبابي آلام كثيرة تُحاربني، لكن أنت يا مخلصي اغضبني
وَجَلَّصْنِي. (مرتَّين)

يا مُبغضِي صَهِيَونَ اخْرَوْا مِنْ تُحَاهِ الرَّبِّ، لَأَنَّكُمْ سَتَصِرُونَ جَاهِيْنَ
كالْعُشْبِ الْيَابِسِ أَمَامَ النَّارِ. (مرتَّين)

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ

بِالرُّوحِ الْقُدْسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَتَنَقَّى، مُرْتَفِعَةً وَلَامِعَةً بِالثَّالُوتِ الْوَاحِدِ،
بِحَالٍ شَرِيفَةٍ سِرِّيَّةً.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ، آمِينَ.

بِالرُّوحِ الْقُدْسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعَمَةِ وَمَحَارِيْها، فَتُرَوِّي الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا بِالْحَيَاةِ
الْحَيِّيَّةِ.

بروكيمنُ: سَأَذْكُرُ اسْمَكِ في كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ. (مرتَّين)

ستيحن: إِسْمَعِي أَيْتُهَا الْبِنْتُ وَانْظُرِي، وَأَمِيلِي أُذْنَكِ، وَأَنْسَيِ شَعْبَكِ
وَبَيْتَ أَبِيلِكِ، فَيَشْتَهِي الْمَلِكُ حُسْنَكِ.

سَأَذْكُرُ اسْمَكِ في كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ.

EVANGELIENLESUNG

Diakon: Auf dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören, lasset zu Gott dem Herrn uns beten.

Gläubige: Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.

D/P: Weisheit! Steht aufrecht! Hören wir das heilige Evangelium.

Priester: Friede allen!

Gläubige: Und auch deinem Geiste.

Diakon: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Lukas (Lk 1,39-49,56)

Diakon: Lasst uns achtgeben.

Gläubige: Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir.

D/P: In jenen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in eine Stadt im Bergland von Judäa. 40 Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabet. 41 Und es geschah, als Elisabet den Gruß Marias hörte, da hüpfte das Kind in ihrem Leib. Da wurde Elisabet vom Heiligen Geist erfüllt 42 und rief mit lauter Stimme:

Gesegnet bist Du unter den Frauen und gesegnet ist die Frucht Deines Leibes. 43 Wer bin ich, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? 44 Denn siehe, in dem Augenblick, als ich Deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leib. 45 Und selig, die geglaubt hat, dass sich erfüllt, was der Herr ihr sagen ließ.

46 Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn / 47 und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. 48 Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut. / Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter. 49 Denn der Mächtige hat Großes an mir getan / und Sein Name ist heilig.

56 Und Maria blieb etwa drei Monate bei ihr; dann kehrte sie nach Hause zurück.

Gläubige: Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

الكاهن: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب إلينا نطلب.

الجوقة: يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

الكاهن: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. السلام لجميعكم.

الجوقة: ولروحك.

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديس لوقا الإنجيلي البشير، والتلميذ الطاهر.

الجوقة: المجد لك يا رب، المجد لك.

الكاهن: لنسعِ.

في تلك الأيام، قامت مريمٌ وذهبت مسرعةً إلى الجبل، إلى مدينة يهودا، ودخلت إلى بيت زحريا، وسلمت على أليصابات. فعندما سمعت أليصابات سلام مريم، ارتكض الجنين في بطنها، وامتلأت أليصابات من الروح القدس. فصاحت بصوتٍ عظيمٍ وقالت: مباركة أنت في النساء، ومبركة ثمرة بطنك، من أين لي هذا أن تأتي أمّ ربّي إلى؟ فإنه عندما بلغ سلامك إلى أذني، ارتكض الجنين بابتهاج في بطني، فطويت للّتي آمنت أن سأيتم ما قيل لها من قبل الرب. فقالت مريم: تعظّم الرب، وتبتهج روحي بالله مخلصي، لأنّه نظر إلى تواضع أمّته، فها منذ الآن تطوبني جميع الأجيال، لأنّ القدير صنع بي عظائم واسمه قدّوس. ومكثت مريم عندها نحو ثلاثة أشهر، ثم عادت إلى بيتها.

الجوقة: المجد لك يا رب، المجد لك.

Der P hält das Hl. Evangelium nun zur Verehrung hin, beginnend mit dem Bischof, dann den Gläubigen.

TROPARIA (IN TON 2)

**✠ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
Vater, Logos und Geist, Dreiheit in Einheit, tilge die Menge meiner Vergehen.**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Auf die Fürbitte der Gottesgebärerin, tilge die Menge meiner Vergehen.**

Vers: Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deiner großen Barmherzigkeit, nach der Fülle Deines Erbarmens, tilge mein Vergehen.

TROPARIA (IN TON 6)

Menschlichen Fürbitten allein überlasse mich nicht, allheilige Gebieterin, sondern nimm das Flehen Deines Dieners an.

Denn die Trauer hängt über mir wie eine schwere Last, und die Pfeile des Dämons fügen großes Leid mir zu, und ich finde keinen Schutz.

Wie auch immer ich dagegen ankämpfe, ich sündiger Mensch, erfahre ich Niederlagen ohne Zahl.

Ich finde keinen Trost, es sei denn Du, Gebieterin der Welt, stehst mit bei, Du Hoffnung und Zuflucht der Gläubigen: Verschämde nicht mein Flehen, sondern lasse es fruchtbar für mich werden.

باللحن الثاني

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ

أَيُّهَا الْآبُ وَالْكَلِمَةُ وَالرُّوحُ الْثَالِثُ فِي وَحْدَانِيَّةِ، أَمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا
وَزَلَّاتِنَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ، آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالدَّهِ الإِلَهِ وَطَلْبَاتِهَا أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، أَمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا
وَزَلَّاتِنَا.

سْتَيْخَنْ: يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ
رَأْفَاتِكَ امْحُ مَا تَنْهَى.

باللحن السادس، وزن: قد وضع القدّيسان

أَيَّتُهَا السَّيِّدَةُ، يَا ذَاتَ كُلٍّ قَدَاسَةً، لَيْسَ لَنَا فِي الْبَشَرَّ، مِنْ شَفَاعَةٍ تُضاهِي
شَفَاعَتِكَ، وَإِلَيْكِ جَهْنَمَا، فَاقْبِلِي الإِبْتِهَالُ، مِنْ عَبِيدِكَ الْمُحْزُونِينَ، وَغَيْرِ
الْقَادِرِينَ عَلَى ضَرَبَاتِ الْأَبَالِسَةِ، نَخْتَارُ أَيْنَ نَلْتَجِيءُ، نَحْنُ الْأَشْقِيَاءُ
الْمَحَارِينَ. سَيِّدَةُ الْعَالَمِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ طَلِبَاتِنَا، بَلِ امْنَحِنَا الْمَوْافِقَاتِ،
فَأَنْتِ رَجَاءُنَا.

THEOTOKION (IN TON 2)

Niemand, der zu Dir eilt, geht beschämt von Dir, reine Jungfrau und Gottesgebärerin. Denn wer um Gnade bitte, empfängt als Gabe die Wohltat der Vergebung.

Umschwung bringst Du den Betrübten, Befreiung den Schwachen, vermögende Gottesgebärerin und Jungfrau. Rette Land und Volk, Du Frieden der Bekriegten und Stille der Bekämpften, alleiniger Beistand der Gläubigen.

BITT-GEBET (INTERZESIONEN)

Priester: Rette, o Gott, Dein Volk und segne Dein Erbe. Schau auf Deine Welt in Gnade und Barmherzigkeit. Richte auf die Stirn der rechtgläubigen Christen und sende auf uns herab Dein reiches Erbarmen. Auf die Fürbitten unserer allreinen Herrin, der Gottesgebärerin und steten Jungfrau Maria; durch die Kraft des kostbaren und lebendigmachenden Kreuzes; auf die Fürbitte der himmlischen, körperlosen Mächte; des ehrwürdigen und ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers Johannes; der heiligen, ruhmreichen, allverehrten Apostel; unserer Väter unter den Heiligen; der großen ökumenischen Lehrer und Hierarchen: Basilius des Großen, Gregorios des Theologen und Johannes Chrysostomos; Athanasios und Kyrrill; Johannes des Barmherzigen; der Patriarchen von Alexandria; unseres Vaters unter den Heiligen, Nikolaus von Myra; des hl. Spyridon von Trimythous; des Nikolaus von Ägina, des

باللحن السادس

لَيْسَ أَحَدٌ يُسَارِعُ إِلَيْكِ وَيَمْضِي خَازِيًّا مِنْ قِبَلِكِ، أَيْتُهَا الْبَتُولُ النَّقِيَّةُ أُمُّ
الْإِلَهِ، لَكُنْ يَطْلُبُ نِعْمَةً، فَيَنْالُ الْمُوْهَبَةَ، بِحَسْبٍ مَا يُوَافِقُ طِلْبَتَهُ.

يَا وَالَّدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءُ، أَنْتِ سَلْوَةُ الْمُحْزُونِينَ وَشَافِيَّةُ السُّقَمَاءِ، فَخَلَّصِي
شَعْبَكِ، وَمَدِينَتَكِ، يَا سَلَامَةَ الْمَحَارِبِينَ، وَأَمْنًا وَهُدُوًّا لِلْمُمْطَرِ عَلَيْهِمْ،
وَشَفِيعَةَ الْمُؤْمِنِينَ وَحْدَكِ.

الْكَاهِنُ: خَلَّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ
وَالرَّأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمُسِيْحِيِّينَ الْأُرْثُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ
الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ الْكَلِيَّةِ الْطَهَارَةِ سَيِّدَنَا وَالَّدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَمَ،
الَّتِي نَرْفَعُ إِلَيْهَا هَذَا الْابْتَهَالُ الشَّرِيفُ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحِيِّيِّ،
وَبِطَلَبِيَّاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ
السَّابِقِ الْمُجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالقَدِّيسِيِّينَ الْمُشَرَّفِينَ الرَّسُولِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ
مَدِيْحَةِ، وَآبَائِنَا الْقَدِّيسِيِّينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤْسَاءِ الْكَهْنَةِ الْعَظِيمَاءِ
بَا سِيلِيوسَ الْكَبِيرِ، وَغُرِيغُورِيوسَ الْلَّاهُوْتِيِّ، وَيُوْحَنَّا الْذَّهَبِيِّ الْفَمِ، وَآبَائِنَا
الْقَدِّيسِيِّينَ أَثَنَا سِيلِيوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةِ الإِسْكَنْدَرِيَّةِ، وَأَبُوِينَا
الْقَدِّيسِيِّينَ مَلَاتِيوسَ وَبَطْرُسَ بَطْرِيَّكَيِّ أَنْطَاكِيَّةِ، وَأَبُوِينَا الْقَدِّيسِيِّينَ

Wundertäter; des Großmärtyrers Georg, des Trophäenträgers; Dimitrios' des Myronfließenden; Theodors von Tyron und Theodors des Heerführers; des Wundertäters Minas; der Erzmärtyrer Charalampos und Eleutherios; der heiligen, verehrten großen Märtyrerinnen Thekla, Barbara, Anastasia, Kyriaka, Photini, Marina, Paraskevi und Irene; der heiligen, verehrten und siegreichen Märtyrer; unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter; der heiligen und gerechten Gottesahnen Joachim und Anna, des / der heiligen N. (vom Tag), dessen / deren Gedächtnis wir heute begehen, und aller Deiner Heiligen, flehen wir zu Dir, Herr, reich an Erbarmen, erhöre uns Sünder und Dich bitten: Erbarme Dich unser.

Gläubige: Herr, erbarme Dich. (12 x)

Priester: Durch das Mitleid, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines einziggeborenen Sohnes, mit dem Du gesegnet bist samt Deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Gläubige: Amen.

Der P kommt durch die Nordtür und stellt sich vor der Ikone der Theotokos.

ODE 7

(Irmos: Die Jünglinge, die aus Judäa einst nach Babylon kamen, im Glauben an die Dreiheit traten die Glut des Ofens sie niederr und sangen: Gott unserer Väter, gepriesen bist Du.)

نيقولاوس رئيس أساقفة ميراليكية، واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائبيين، والقديسين المجيدين الشهداء العظام جاورجيوس المظفر وديمتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، والقديسين إغناطيوس وبوليكربوس الشهيدين في رؤساء الكهنة، والقديس يوسف الدمشقي الشهيد في الكهنة، والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر، وآبائنا الأبرار إفرام واسحق السوريين ويوحنا الدمشقي، وجميع آبائنا الأبرار المتوضعين بالله، والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدي المسيح الإله، وجميع قدسييك، نتضرع إليك، أيها رب الجليل الرحمة، فاستجب لنا نحن الخطأة الطالبين إليك، وارحمنا.

الجوبة: يا رب ارحم (12 مرّة، ثلاثة ثلاثة على التّناؤب).

الكافن: برحمه ورأفاته ابنك الوحيد ومحبته للبشر، الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلّي قدسُه الصالح والصانع الحياة، الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهرين.

الجوبة: آمين.

الأودية السابعة، وزن: فِتْيَةُ الْيَهُودِيَّةِ

فِتْيَةُ الْيَهُودِيَّةِ، لَمَّا بَلَغُوا بَابَلَ ذَلِكَ الزَّمَانَ، لَهِيبَ النَّارِ دَاسُوا، إِذْ عَرَفُوا التّالوَثَ، بِإِيمَانٍ مُرْتَلِينَ، مَحْدَ إِلَهِ الْآبَاءِ، نُعَلِّي وَنُبَارِكُ.

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.

Weil Du unsere Rettung, Heiland, betreiben wolltest, hast Du im Schoß der Jungfrau gewohnt, die Du der Welt als Beschirmerin zeigtest: Gott unserer Väter, gepriesen bist Du.

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.

Ihn, der da liebt das Erbarmen, den Du geboren, Mutter, Du Reine, fleh an, zu befreien von Fehlern, von den Makeln der Seele, die gläubig rufen: Gott unserer Väter, gepriesen bist Du.

✖ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Als Schatz des Heiles, als der Unverweslichkeit Quell hast Du die gezeigt, welche Dich empfangen, als der Sicherheit Burg, als Pforte der Reue denen, die rufen: Gott unserer Väter, gepriesen bist Du.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Des Körpers Weichlichkeit und der Seele Kraftlosigkeit, Gottesgebärerin, lass Dich herab, denen zu heilen, die in Liebe unter Deinen heiligen Schutz eilen, die Du uns Christus, den Heiland geboren.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الِّإِلَهِ خَلَصِينَا

لَمَّا شِئْتَ أَنْ تَأْتِيَ، لِتَدْبِيرِ خَلاصِنَا يَا مُخْلِصُ، حَلَّتَ فِي الْبُتُولِ، مُبَيِّنًا
إِيَّاهَا، لِلأَنَامِ شَفِيعَةً. مُبَارَكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الِّإِلَهِ خَلَصِينَا

أَيَا أُمًا نَقِيَّة، مِنْكِ وُلْدَ الرَّبُّ مُرِيدُ الرَّحْمَةِ، بَحْسَنَةُ بِطْلَبَاتِكُ، مِنْ دَنَسِ
النُّفُوسِ، مُؤْمِنِينَ وَصَارِخِينَ: مُبَارَكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحُ الْقَدْسُ

وَالِدَتُكَ صَارَتْ، كَنْزٌ كُلٌّ خَلاصٌ وَنَبْعًا لِلخُلُودِ، وَبَابًا إِلَى التَّوْبَةِ، وَقَلْعَةً
مَنِيعَةٍ، لِجَمِيعِ الْمَرَّتَلِينَ: مُبَارَكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيَا أُمَّ الِّإِلَهِ، مَنْ وَلَدْتِ الْمَسِيحَ الَّذِي خَلَصَنَا، كُوَنِي لَنَا شِفَاءً، أَجْسادًا
وَنُفُوسًا، مِنْ جَمِيعِ أَمْرَاضِنَا، فَنَحْنُ مُعْتَصِمُونْ، بِسِترِكِ الْإِلَهِيِّ.

ODE 8

(Irmos: Den König der Himmel, den die Heere der Engel in Hymnen besingen, preiset in Hymnen und erhebet ihn in alle Äonen.)

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.
Verachte, Jungfrau, nicht, die Hilfe von Dir erflehen, die Dich in Hymnen besingen und, Braut, Dich erheben in die Äonen.

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.
Der Heilungen Reichtum gieße aus über die, welche gläubig Dich, Jungfrau, in Hymnen besingen und erheben Dein unsagbares Gebären.

✠ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
Meiner Seele Schwachheiten heile, die Leiden des Fleisches, o Jungfrau, dass ich Dich, die Begnadete, preise.

الأُودية الثامنة، وزن: كُلُّ الصَّلَاةِ

كُلُّ الصَّلَاةِ، لِمَلِكِ السَّمَاوَاتِ، مُسْتَحْقًا تَسْبِيحَ الْقُوَّاتِ، فِي الْدُّهُورِ
اعْبُدُوكَ وَارْفَعُوكَ.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالدَّهُوَّةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا
أَيَا عَذْرَاءُ، إِلَيْكَ يَعْلُو الدُّعَاءُ، مَا لَدَنَا سِوَاكَ رَجَاءُ، نَرْفَعُ إِلَيْكَ نَشَائِدَ
الْمَدِيْحِ.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالدَّهُوَّةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا
أَيَا عَذْرَاءُ، مِنْكَ يَفِيضُ الشَّفَاءُ، لِلَّذِينَ رَجَوْكَ وَجَاؤُوكَ، يُعْلُونَ الْمِيلَادَ
الْعَجِيْبِ بِالْتَّسْبِيحِ.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ
أَنْتِ تَشْفِينَ، أَمْرَاضَ النَّفْسِ الْحَزِينَةِ، وَأَوْجَاعَ الْأَجْسَادِ الْمِسْكِينَةِ، فَلَكِ
تَمْجِيدُنَا يَا أُمَّ الْمِسِّيْحِ.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
Der Versuchungen Stürmen und der Leidenschaften Andrang
verjagst Du, o Jungfrau. Drum erheben in Hymnen wir Dich
in alle Äonen.

ODE 9

(Irmos: Mit Recht bekennen wir Dich als Gottesgebärerin, wir,
die durch Dich errettet sind, Jungfrau, Du Reine, mit den Rei-
gen der Körperlosen erheben wir Dich.

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.
Den Strom der Tränen entferne mir nicht, die Du, Jungfrau,
Christus geboren, der aus jedem Antlitz jede Träne entfernte.)

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.
Mit Freude erfülle, o Jungfrau, mein Herz, die Du die Fülle der
Freude empfangen und zunichte machtest die Trauer der
Sünde.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينٌ.
إِذْ تَطْرُدِينَ، عُنْفَ الْأَهْوَاءِ الْمَهِينَةِ، تَرْنِيمَاتِ الشَّنَا تَسْمَعِينَ، فَاقْبَلِي دُعَاءَ
إِيمَانِنَا الصَّحِيحِ.

الأُودية التاسعة، وزن: بِكِ قد تخلَّصْنا

بِكِ قد تخلَّصْنا، ولِذَا اعْتَرَفْنا، أَنَّكِ أُمُّ الْإِلَهِ الْمَبَارَكَةُ، فَاقْبَلِي مِنْنَا التَّعْظِيمَ
مِثْلَ الْمَلَائِكَةِ.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالدَّةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا
لَا تَرْفُضِي الْبُكَاءَ، أُمَّنَا الْعَدْرَاءَ، يَا مَنْ وَلَدْتِ الْمَسِيحَ الرَّبَّ يَسُوعَ، وَعَنْ
خُدُودِنَا كُلُّنَا كَفْكَفَ الدُّمُوعَ.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالدَّةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا
غَدَوْتِ أُمَّ النُّورِ، مَصْدَرِ السُّرُورِ، فَامْلَأِي الْقَلْبَ هَنَاءً أَيَا بَتُولْ، عَنَا مُزِيلَةً
حِمْلَ الْخَطِيئَةِ الْمُهُولِ.

Troparion: Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns.
Hafen und Hilfe sei denen, die ihre Zuflucht, Jungfrau, nehmen
zu Dir, und unerschütterte Mauer, Zuflucht, Schutz und Froh-
locken.

✠ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
Mit den Strahlen des Lichtes erleuchte, o Jungfrau, der Unwissenheit Dunkel verscheuchend, jene, die als Gottesgebärerin gläubig Dich künden.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
Ihn, der am Ort der Trübsal durch Schwachheit gebeugt ist, heile
o Jungfrau, aus Kraftlosigkeit führe ihn zur Kraft.

Der P inzisiert die Ikone der Theotokos während des folgenden Theotokions AXION ESTIN.

3. Abschluss

THEOTOKION AXION ESTIN (IN TON 8)

Wahrhaft würdig ist es, dich selig zu preisen, Gottesgebärerin;
du allzeit Selige und Makellose und Mutter unseres Gottes!
Geehrter als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als
die Seraphim; unversehrt hast du Gott, das Wort geboren; dich
wahrhafte Gottesgebärerin, preisen wir hoch!

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَصِينَا
أَلَا كُونِيَ الْمِيَاءَ، أَمْنَا الْعَدْرَاءَ، وَاحْمِيَ مَنْ جَاءُوا إِلَيْكِ مُلْتَجِئِينَ، وَكُونِي
السِّتْرَ وَالسُّورَ وَالْمُلْجَأُ الْأَمِينُ.

الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ
بِالنُّورِ تُضِيءِينَ، كُلَّ الْمُخْبِرِينَ، بِحَقِّ أَنَّكِ وَالِدَةُ الْإِلَهُ، عَنْهُمْ تُقْصِينَ بَعِيدًا
الْجَهْلَ وَالسَّفَاهَةَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
كَثِيرًا تَذَلَّلَنَا، تُهْنَا وَحَلَّلَنَا، أَرْضَ الشَّقَاءِ وَالذُّلَّةِ وَالْأَسْقَامِ، فَاهْدِنَا أَرْضَ
الشَّفَاءِ يَا بَهْجَةَ الْأَنَامِ.

بِوَاجِبِ الِاسْتِهَالِ حَقًّا نُغَبِّطُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ الدَّائِمَةُ الطُّوبِيُّ، الْبَرِيَّةُ مِنْ كُلِّ
الْعُيُوبِ أُمُّ إِلَهِنَا. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارِوبيْمُ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ
مِنَ السَّارَافِيْمُ، الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، وَهُنَيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
إِيَّاكِ نُعَظِّمُ.

Priester vollzieht die Große Inzens während des folgenden Gesangs.

MEGALYNARIA ERHABENER ALS DIE HIMMEL (IN TON 6)

Sie, die erhabener ist als die Himmel und reiner als die glänzenden Strahlen der Sonne, die uns vom Fluche erlöst hat, die Gebieterin der Welt, lasst uns in Liedern ehren.

An vielen Sünden krankt mein Leib und leidet meine Seele, zu dir nehm' ich Zuflucht, Gnadenerfüllte, du Hoffnung der Hoffnungslosen, hilf mir.

Gebieterin und Mutter unseres Erlösers, nimm das Flehen deiner unwürdigen Diener an, sei Fürsprecherin für uns bei deinem Sohne, Gebieterin, der Welt sei Mittlerin.

Mit Eifer und Freude wollen wir dir den Lobpreis singen, allbessungene Gottesgebärerin, flehe mit dem Täufer und allen Heiligen, Gottesgebärerin, damit wir Erbarmen finden.

مَحْدُوكِ يَفْوَقُ حَدَّ الْكَمَالِ، أَنْتِ فِي الْأَنْوَارِ شَمْسٌ مَا لَهَا مِنْ مِثَالٌ، مُنْقِذَةَ آدَمْ، وَسَيِّدَةَ الْعَالَمِ، إِلَيْكِ تَسَايِحَ التَّكْرِيمِ وَالْإِجْلَالُ.

يَا ذَاتَ الْكَمَالِ فِي الْقِدِّيسِينَ، أَمْسَيْنَا حَزَانِي بِالْخَطَايَا مُدَنَّسِينَ، أَجْسَادُ سَقِيمَةٍ، وَنُفُوسٌ عَقِيمَةٌ، فَأَنْتِ أَعِينِنَا رَجَاءَ الْيَائِسِينَ.

يَا أُمَّ الْخَلَاصِ يَا سَيِّدَةَ، إِقْبَلِي ابْتِهالًا وَصَلَاةً مُرَدَّدَةً، لِتَشْفَعِي فِينَا، غَيْرَ الْمُسْتَحْقِينَ، إِلَى ابْنِكِ مَوْلُودِكِ يَا مُمْجَدَةَ.

أُمَّ اللَّهِ ذَاتَ كُلِّ ثَنَاءِ، نَرْفَعُ إِلَيْكِ تَسَايِحَ قُلُوبِنَا، فَلِلَّهِ ربُّ الْخَالِقِ، إِشْفَعِي مَعَ السَّابِقِ، وَكُلِّ الْقِدِّيسِينَ أَنْ يَرَأَفَ بِنَا.

**Verstummt sind die Lippen der Frevler, aller, die nicht deine
gepriesene Ikone gläubig verehren, die, wie gesagt wird, der
heilige Apostel Lukas schuf, die Wegweiserin.**

TROPARION DES KIRCHENPATRONS (S. S. 59), DANN

**Alle Heerscharen der Engel, du Vorläufer des Herrn, ihr zwölf
Apostel und all ihr Heiligen, seid Fürbitter mit der Gottesge-
bärerin, dass wir gerettet werden.**

**HEILIGER GOTT, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, er-
barme Dich unser. (3x)**

**✠ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

ALLHEILIGE DREIHEIT, erbarme Dich unser.

Herr, reinige uns von unseren Sünden.

Gebieter, vergib uns unsere Verfehlungen.

**Heiliger, sieh an unsere Schwächen und heile sie um Deines
Namens willen.**

Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.

**✠ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**VATER UNSER IM HIMMEL, geheiligt werde Dein Name. Dein
Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Er-
den. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere
Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und
führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem
Bösen.**

لِتَصْمِمْتُ شِفَاهُ ذَوِي الْعُرُوزِ، غَيْرِ السَّاجِدِينَ لَا يُقُونَتِكِ الرَّوْقُورُ، وَبِهَا
اَهْتَدَيْنَا، إِذْ أَطَّلَّتْ عَلَيْنَا، كَتْحَفَةٌ مِنْ لُوقَ الْإِنْجِيلِيِّ الطَّهُورِ.

يَا كُلَّ الْأَجْنَادِ السَّمَاوِيِّينَ، وَسَابِقَ الرَّبِّ مَعَ الرَّسُولِ الْمَكَرَّمِينَ، وَالْأُمَّ
الْعَذْرَاءِ، وَكُلَّ الْأَصْفِيَاءِ، إِبْتَهَلُوا مِنْ أَجْلِ نَجَاهَةِ الْمُؤْمِنِينَ.

الشّعْب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.
(ثلاثاً) الْمَحْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّالِوَتُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدُ الْجَاهَزِ عن
سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطْلَعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ.
الْمَحْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
آمِينَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ
مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبَرَنَا الْجَوَهَرِيَّ أَعْطَنَا
الْيَوْمَ، وَأَتْرُكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
تَحْرِبَةٍ، لَكُنْ بَحَّنَا مِنَ الشَّرِّ.

Priester: Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, ✕ des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Gläubige: Amen.

Als Troparion das Apolytikion des Tagesheiligen mit dem entsprechenden Theotokion, danach:

TROPARIA DER ZERKNIRSCHUNG (IN TON 6)

Erbarme Dich unser, Herr, erbarme Dich unser, denn wir Sünder, die wir keine Rechtfertigung haben, bringen Dir, dem Gebieter, dies Flehen dar: Erbarme Dich unser.

✖ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Herr, erbarme Dich unser, denn auf Dich setzen wir unsere Zuversicht, zürne uns nicht und gedenke nicht unserer Missetaten, sondern schau huldvoll auch jetzt auf uns herab und erlöse uns von unseren Feinden. Denn Du bist unser Gott, und wir sind das Volk, wir alle sind das Werk Deiner Hände, und Deinen Namen rufen wir an.

Jetzt und allezeit und in der Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

THEOTOKION

Öffne uns das Tor der Barmherzigkeit, gepriesene Gottesgebäerin, auf dass wir, die wir auf Dich hoffen, nicht verloren gehen, sondern vielmehr durch Dich von jeglichem Elend befreit werden; denn Du bist das Heil aller Christen.

الكافر: لأنَّ لكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَحْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقَدْسُ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجواب: آمين.

(طربات بالحن السادس)

إِرْحَمْنَا يَا رَبُّ، ارْحَمْنَا، لَأَنَّنَا مُتَحَبِّرُونَ عَنْ كُلِّ جَوَابٍ. فَهَذَا التَّضَرُّعُ نُقَدِّمُهُ
لَكَ نَحْنُ الْخَطَأَةُ، أَيُّهَا السَّيِّدُ، فَارْحَمْنَا.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ،
إِرْحَمْنَا يَا رَبُّ، لَأَنَّنَا عَلَيْكَ اتَّكَلْنَا، فَلَا تَسْخَطْ عَلَيْنَا جِدًّا، وَلَا تَذْكُرْ آثَامَنَا،
لَكِنْ انْظُرِ الآنَ بِمَا أَنْكَ مُتَحَنِّنُ، وَأَنْقِذْنَا مِنْ أَعْدَائِنَا، لَأَنْكَ أَنْتَ إِلَهُنَا
وَنَحْنُ شَعْبُكَ، وَكُلُّنَا صُنْعُ يَدِيكَ وَبِاسْمِكَ نُدْعَى.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

إِفْتَحِي لَنَا بَابَ التَّحَنُّنِ يَا وَالدَّةَ إِلَاهِ الْمَبَارَكَةِ، فَإِنَّنَا بِاتَّكَالِنَا عَلَيْكِ لَا
نَخِيْبُ، وَبِكِ نَنْجُو مِنْ كُلِّ الشَّدَائِدِ، لَأَنْكِ أَنْتِ خَلاصُ بَلِّينِ
الْمَسِيْحِيِّينَ.

Der P inzensiert die Ikone der Theotokos und betet:

DRITTE EKTENIE

Priester: Erbarme Dich unser, o Herr, in Deiner großen Barmherzigkeit; wir bitten Dich erhöre uns und erbarme Dich.

Gläubige: Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.

D/P: Auch bitten wir für unseren Erzbischof **Isaak** und für alle unsere Brüder und Schwestern im Herrn.

Gläubige: Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.

D/P: Auch bitten wir um Erbarmen, Leben, Frieden, Gesundheit, Heil, Fürsorge, Vergebung und Nachlass der Sünden aller Knechte Gottes, aller frommen und orthodoxen Christen, die in dieser Stadt wohnen und weilen, der Gemeindemitglieder, der Kirchenvorsteher und Förderer dieser heiligen Kirche.

Gläubige: Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.

(D/P: Auch bitten wir für die Diener und Dienerinnen Gottes N.)

Auch bitten wir, dieses heilige Gotteshaus (**40x Herr, erbarme Dich**), diese und jede Stadt sowie jedes Land zu bewahren vor Hunger, Seuche, Erdbeben, Überschwemmungen, Feuer, Waffengewalt, dem Einfall fremder Mächte, vor Bürgerkrieg und plötzlichem Tod; dass sich unser gütiger und menschenliebender Gott gnädig, wohlwollend und versöhnlich zeige und jeden Zorn wie auch jede Krankheit, die sich gegen uns richtet, abwende und vertreibe, uns vor Seiner gerechten Strafe bewahre und sich unser erbarme.

Gläubige: Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.

D/P: Auch bitten wir, der Herr unser Gott, möge unser, der Sünder, Flehen erhören und Sich unser erbarmen. **(3x)**

الكافر: إِرَحْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمٍ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
الجوفة: يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثلاثة)

- وأيضاً نطلب من أجل أبينا ورئيس كهنتنا (...), وكل إخوتنا في المسيح.
- وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلام والعافية والخلاص، ليعيد الله جميع المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين، ويعيد الله الذين شيدوا هذه الكنيسة المقدسة، والذين يصلون فيها، وزوارها، ومجلس رعيتها، والحسنين إليها، وافتقادهم ومساحتهم وغفران خطاياهم.
- وأيضاً نطلب من أجل حفظ هذه الكنيسة المقدسة، (40 صوتاً يا رب ارحم) وهذه المدينة، وسائر الأديرة والمدن والقرى، من الجوع والوباء والزلازل والعرق والحرق والسيف، ومن غارات القبائل الغربية والخروب الأهلية والمليات الفجائية، ومن أجل أن يكون إلينا الصالح المحب البشر شفوقاً ورؤوفاً ومتعطفاً، ليصرف عنا كل رجز يثور علينا، وينقذنا من وعيده العادل ويرحمنا.
- وأيضاً نطلب من أجل أن يستمع الرب الإله صوت تضرعنا نحن الخطأة، ويرحمنا.
- يستجب لنا يا الله مخلصنا، يا رجاء جميع أقاصي الأرض، والذين في البحر بعيداً، وكن غفوراً لنا يا سيد، كن غفوراً لخطايانا وارحمنا.

Gläubige: Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich; Herr, erbarme Dich.

D/P: Erhöre uns, Gott, unser Retter, Du Hoffnung aller bis an die Enden der Erde und derer, die weit auf dem Meer sind, und sei uns gnädig, Gebieter, gnädig trotz unserer Sünden, und erbarme Dich unser. (3x)

D/P: Denn Du bist ein barmherziger und menschenliebender Gott und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Gläubige: Amen.

Ehre sei Dir, Gott, unsere Hoffnung, Herr, Ehre sei Dir.

D/P: Christus unser wahrer Gott, auf die Fürbitten unserer ganz makellosen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, durch die Kraft des kostbaren und lebensschaffenden Kreuzes, durch den Schutz der ehrwürdigen himmlischen, körperlosen Mächte, auf die Bitten des ehrwürdigen, ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers Johannes, der heiligen, hochgerühmten Apostel, der heiligen verehrten und siegreichen Martyrer, unserer heiligen und gotterfüllten Väter, (der Kirchenpatron), der heiligen und gerechten Gottesahnen Joachim und Anna, (Hl. des Tages) und aller Heiligen, erbarme Dich uns und rette uns, denn Du bist ein menschenliebender und barmherziger Gott.

الكافر: لأنك إله رحيم ومحب للبشر، وإليك رسول المجد أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الجوفة: آمين.

الكافر: أيها المسيح إلهنا الحقيقي، بشفاعات أمك القدس الكلية الطهارة والبرية من كل عيب، التي نرفع إليها هذا الابتهاج الشريفي، وآبائنا الأبرار المتواشحين بالله، والقديسين الصديقين جدي المسيح الإله يواكيم وحنة، وجميع قدسييك، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر.

الجوفة: آمين.

Im August folgen statt der Troparien sofort die Exapostilarien.

[TROPAR ALS DU TOT VOM KREUZ (IN TON 2)]

Allen stehe bei, Gütige, die sich im Glauben in Deine machtvolle Hand flüchten. Anderen Beistand haben wir Sünder nicht vor Gott; denn in Gefahr und Bedrängnis bist Du stets Mittlerin für uns unter vielen Lasten Gebeugte, Mutter des höchsten Gottes. Daher fallen wir vor Dir nieder: Erlöse Deine Diener von aller Versuchung.

Im gleichen Ton

Aller Betrübten Freude und der Verfolgten Beistand, der Hungernden Speise und der Fremden Trost, Stab der Blinden und der Kranken Besuch, der von Schmerz Geplagten Obhut sowie Beistand und der Waisen Hilfe, Mutter des höchsten Gottes bist Du, Reine, wir flehen Dich an: Eile, Deine Diener zu erlösen!

In Ton 8

Herrin, nimm nun die Bitten Deiner Diener und Dienerinnen an und befreie uns von aller Not und Elend

In Ton 2

Alle meine Hoffnung setze ich auf Dich, Mutter Gottes: Behüte mich unter Deinem Schutz.]

* إذا لم يكن صوم السيدَة، نرِّتَل الطروباريات الآتية:

باللحن الثاني وزن: يوسف الرامي أحدرك

حامي يا كُلَّيَة الصَّلاَح، عَمَّنْ جَأْوا بِإِيمَانٍ، إِلَيْكِ سِتْرًا عَزِيزٌ، لَيْسَ لَنَا
نَحْنُ الْخَاطِئَيْنَ الْمُنْخَنِيْنَ، تَحْتَ نِيرِ الْحَطَايَا مِنْ وَسِيطٍ سِوَاكٍ، عِنْدَ اللَّهِ فِي
الشَّدَائِدِ وَفِي الْأَحْزَانِ، لِذلِكَ، نَحْنُ نَجْتُو لَدَيْكِ، فَيَا أُمَّ رَبِّنَا نَجِّي، مِنْ كُلِّ
الشَّدَائِدِ عَبِيدَكِ.

باللحن نفسه

إِنَّكِ سُرُورُ الْمُحْزُونِيْنَ، وَنَصِيرَةُ الْمُظْلُومِيْنَ، وَقُوَّتُ الْبَائِسِيْنَ، وَعَزَاءُ الْغُرَبَاءِ
وَعُكَّازُ الْعُمَيَانَ، لِلأَيْتَامِ مَعْوَنَةُ الْمَرْضِيِّ افْتِقَادُ، عَضَدُ وَسِتْرُ لِجَمِيعِ
الْمَقْهُورِيْنَ، فَيَا مَنْ هِيَ أُمُّ الْعَالِيِّ، جَئْنَا إِلَى طُهْرِكِ نَرْجُو، أَسْرِعِي وَخَلَّصِي
عَبِيدَكِ.

باللحن الثامن

أَسْتَهَا السَّيِّدَةُ تَقَبَّلِي تَضَرُّعَاتِ عَبِيدَكِ، وَأَنْقَذِنَا مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ وَحُزْنٍ.

باللحن الثاني

عَلَيْكِ وَضَعْتُ كُلَّ رَجَائِي يَا وَالَّدَةَ إِلَّاهُ، فَاحْفَظِنِي تَحْتَ سِتْرِ وَقَايَتِكِ.

In Fastenzeit werden statt der THEOTOKIA die folgenden EXAPOSTILARIA gesungen, während die Gläubigen die Ikone des Theotokos verehren.

EXAPOSTILARIA (IN TON 3)

Apostel, von den Weltenden hier versammelt: Im Ort Gethsemane beerdigst meinen Leib; und Du, mein Sohn und Gott, empfange meinen Geist!

**Die Süße der Engel, der
Betrübten Freude, der
Christen Beistand, Jung-
frau, Mutter des Herrn:
Nimm Dich meiner an
und befreie mich von
den ewigen Qualen.**

**Da ich Dich als Mittlerin
habe vor dem menschen-
liebenden Gott: Beklage
nicht meine Taten ange-
sichts der Engel, ich bitte
Dich, Jungfrau, hilf mir
schnell.**

**Goldumflochtener Turm
und zwölfmal ummau-
erte Stadt, sonnenstrah-
lender Thron, Sitz des
Königs, unbegreifliches Wunder! Wie stillst Du den Gebieter?**

**Priester: Durch die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus
Christus, unser Gott, erbarme Dich unser.**

Gläubige: Amen.



* أما إذا كان صوم السيد، فنرتب الإكساب بستيالريات الآتية:

بالحن الثالث، (الأولى أصلية الوزن)

يا أيها الرُّسُلُ هِيَا، مِنَ الْأَقْطَارِ إِلَيَّ، لِدَفْنِ جَسَدِي الرَّاقِدِ، فِي قَرِيَّةِ
الجَسْمَانِيَّةِ، وَأَنْتَ أَبْنِي وَإِلَهِي، تَقْبَلْ رُوحِي النَّقِيَّةِ.

أَنْتِ أُمَّ وَبَتُولَةُ، كَالْمَلَائِكَةِ مَعْسُولَةُ، أَنْتِ سِلْوانُ الْحَزَانِيُّ، وَالشَّفَيعَةُ الْمَقْبُولَةُ،
فَسَاعِدِينِي لِأَنْجُو، مِنَ الدِّينُونَةِ الْمَهُولَةِ.

وَجَدْتُكِ يا عَذْرَاءُ، عَنْدَ إِلَاهِ شَفِيعَةِ، فَمَتَّ جَاءَ الْقَضَاءُ، أَسْتَرِي آثَامِي
الشَّنِيعَةِ، إِلَيْكِ ضَارِعًا أَطْلُبُ، أَنْ تُعِينِنِي سَرِيعًا.

يا بُرْجًا مَرْصُوفًا ذَهَبًا، مَدِينَةً باثْنَيْ عَشَرَ سُورًا، كُرْسِيًّا رُصْعَ بِالشُّمُوسِ،
عَرْشًا لِلْمَلِكِ وَقُورًا، إِنَّ إِرْضَاعَلِ السَّيِّدِ، بَانَ سِرَّا مَغْمُورًا.

الكافن: بصلواتِ آبائنا القدِّيسين، أيها الرَّبُّ يسوعُ المَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا
وَخَلِّصْنَا.

الجوقة: آمين.

4. Anhang

Troparion des hl. Demetrios

Einen großen Verteidiger in Gefahren
hat in dir gefunden der Erdkreis, Sieggekrönter,
der in die Flucht schlägt die Heiden.
Wie du also zuschanden gemacht die Erhebung des Lyäos,
da du stärktest im Stadion den Nestor,
so bitte, o hl. Dimitrios, Christus Gott,
dass uns geschenkt werde das große Erbarmen.



5. Quellenverzeichnis

1. Verwendete Ausgaben

1.1 Gebete und liturgische Texte:

- Die Göttliche Liturgie unseres Vaters unter den Heiligen Johannes Chrysostomos und das Totengedenken, hg. von der Antiochenisch-Orthodoxen Metropolie von Deutschland und Mitteleuropa, Arabisch-Deutsch, Wien 2020.

1.2 Kleine Paraklesis:

1.2.1 Arabischer Text:

- (Arab.-Engl.:) <https://www.antiochian.org.au/wp-content/uploads/2018/08/Paraklesis-Service-Bilingual.pdf> (gefunden in: <https://smg.org.au/whats-on/service-books/>)

1.2.2 Deutscher Text (gemäß dem griechischen Text übertragen von V. Raphael Blasberg unter Verwendung folgender Ausgaben):

- Hymnen der Ostkirche. Dreifaltigkeit-, Marien- und Totenhymnen, übertragen v. P. Kilian Kirchhoff OFM, hg. v. P. Chrysologus Schollmeyer OFM, Münster 1960. (Oden des Theosterikos Monachos und des Theodoros Laskaris)
- Orthodoxes Schulgebetbuch. Zur Verwendung im Orthodoxen Religionsunterricht ab der 5. Schulstufe, hg. v. der griech.-orth. Metropolis von Austria, Wien 2018.

1.2.3 Englischer Text (teils mit Notation):

- <http://ww1.antiochian.org/category/sacred-music-main/paraklesis>
- http://ww1.antiochian.org/sites/default/files/paraklesis_small-ck-wn.pdf

1.2.4 Griechischer Text:

- https://www.imkorinthou.org/keimena/texts/Oro/paraklesis_priest.uni.htm
- Μέγας καὶ Ἱερός συνέκδημος Ὁρθοδόξου Χριστιανού τῶν Ἐκδόσεων, Παπαδημητρίου: Αστήρ, Athen 1995.

2. Weitere Quellen

2.1 Demetrios-Troparion:

- <http://ww1.antiochian.org/sites/default/files/apolytikion-demetrios.pdf>



Ikone des Entschlafung Mariens, St. Demetrios Gemeinde, Köln